

Jhn

Chapter 2

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 καὶ τῆς ἡμέρας τῆς τρίτης γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
そして その 日 その 三日-目に 婚宴が あった で カナ その ガリラヤの
[G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#) [G1062](#) [G1096](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#)
- καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.
そして いた その 母が その イエスの そこに
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1563](#)

三日目にガリラヤのカナに婚礼があって、イエスの母がそこにいた。

- 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὸν
招かれた また も その イエスも そして その 弟子たちも この-方の に その
[G2564](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

γάμον.

婚宴に

[G1062](#)

イエスも弟子たちも、その婚礼に招かれた。

- 3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν,
そして 足りなく-なった ぶどう酒が 言った その 母が その イエスの に対して イエスに
[G2532](#) [G5302](#) [G3631](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#)

Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

ぶどう酒が ありません ありません

[G3631](#)

[G3756](#)

[G2192](#)

ぶどう酒がなくなったので、母はイエスに言った、「ぶどう酒がなくなっていました」。

- 4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι? οὐπω
すると 言った 母に その イエスは 何の 私と そして あなたとの 女の-方よ まだ
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1135](#) [G3768](#)

ἦκει ἡ ὥρα μου.

来て-いない 私の 時は 私の

[G2240](#)

[G3588](#)

[G5610](#)

[G1473](#)

イエスは母に言われた、「婦人よ、あなたは、わたしと、なんの係わりがありますか。わたしの時は、まだきていません」。

- 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅτι ἂν
言った その 母は この-方の 給仕人たちに 給仕人たちに 何でも 何でも もし
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#)

λέγει ὑμῖν, ποιήσατε.

言う-ことを あなたがたに しなさい

[G3004](#)

[G4771](#)

[G4160](#)

母は僕たちに言った、「このかたが、あなたがたに言いつけることは、なんでもして下さい」。

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὑδρίαὶ ἕξ, κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν
 あった さて そこに 石の 水がめが 六つ に従って その 清めの その
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3035](#) [G5201](#) [G1803](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων, κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
 ユダヤ人の 置かれて-いた 入る それぞれ メトレタス 二つ から 三つ
[G2453](#) [G2749](#) [G5562](#) [G0303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)

そこには、ユダヤ人のきよめのならわしに従って、それぞれ四、五斗もはいる石の水がめが、六つ置いてあった。

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος, καὶ ἐγέμισαν
 言った 彼らに その イエスは 満たしなさい その 水がめを 水で そこで 満たした
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1072](#)

αὐτὰς ἕως ἄνω.
 それらを まで ふちまで
[G0846](#) [G2193](#) [G0507](#)

イエスは彼らに「かめに水をいっぱい入れなさい」と言われたので、彼らは口のところまでいっぱいに入れた。

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ
 そして 言った 彼らに くみなさい 今 そして 持って-行きなさい のもとに
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0501](#) [G3568](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#)

ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ δὲ ἤνεγκαν.
 宴会の-世話人の すると 彼らは 持って-行った
[G0755](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5342](#)

そこで彼らに言われた、「さあ、くんで、料理がしらのところに持って行きなさい」。すると、彼らは持って行った。

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος, τὸ ὕδωρ οἴνον γεγεννημένον,
 さて すると 味わった その 宴会の-世話人が その 水が ぶどう酒に 変わった-ものを
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#)

καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν
 しかし 知らなかった 知らなかった どこから 来たのか その しかし 給仕人たちは 知っていた
[G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#)

οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος,
 その 水を-くんだ-者たちは その 水を 呼んだ その 花婿を その 宴会の-世話人は
[G3588](#) [G0501](#) [G3588](#) [G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G0755](#)

料理がしらは、ぶどう酒になった水をなめてみたが、それがどこからきたのか知らなかったので、(水をくんだ僕たちは知っていた)花婿を呼んで

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν,
 そして 言った 彼に すべての 人は 最初に その 良い ぶどう酒を 出す
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G5087](#)

καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν
 そして 酔った-後に 酔った後に その 劣った-ものを あなたは 取って-おいた その 良い
[G2532](#) [G3752](#) [G3184](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2570](#)

οἶνον ἕως ἄρτι.
 ぶどう酒を まで 今まで
[G3631](#) [G2193](#) [G0737](#)

言った、「どんな人でも、初めによいぶどう酒を出して、酔いがまわったところにわるいを出すものだ。それなのに、あなたはよいぶどう酒を今までとっておかれました」。

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς
 これを 行った 始まりとして その しるしの その イエスは で カナ その
[G3778](#) [G4160](#) [G0746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας, καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς
 ガリラヤの そして 明らかに-した その 栄光を この-方の そして 信じた この-方に
[G1056](#) [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#)

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 この-方を その 弟子たちは この-方の
[G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

イエスは、この最初のしるしをガリラヤのカナで行い、その栄光を現された。そして弟子たちはイエスを信じた。

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 その-後 この後 下った に カファルナウムに この-方と そして その 母と この-方の
[G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ
 そして その 兄弟たちと この-方の そして その 弟子たちも この-方の そして そこに
[G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1563](#)

ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.
 泊まった それほど 多くの 日々では-なかった
[G3306](#) [G3756](#) [G4183](#) [G2250](#)

そののち、イエスは、その母、兄弟たち、弟子たちと一緒に、カペナウムに下って、幾日かそこにとどまられた。

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς
 そして 近かった あった その 過越の-祭りが その ユダヤ人の そこで 上った に
[G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς,
 エルサレムに その イエスは
[G2414](#) [G3588](#) [G2424](#)

さて、ユダヤ人の過越の祭りが近づいたので、イエスはエルサレムに上られた。

14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα
 そして 見つけた 中で その 神殿の その 売って-いる-者たちを 牛と そして 羊と
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#)

καὶ περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
 そして 鳩を そして その 両替商たちが 座って-いるのを
[G2532](#) [G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

そして牛、羊、はとを売る者や両替する者などが宮の庭にすわり込んでいるのをごらんになって、

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντα ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,
 そこで 作って 革の-むちを から 綴から すべてを 追い-出した から その 神殿から
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#)

τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ
 その も 羊も そして その 牛も そして その 両替商の こぼした その
[G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#) [G1632](#) [G3588](#)

κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
 硬貨を そして その 台を ひっくり返した
[G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

なわでむちを造り、羊も牛もみな宮から追いだし、両替人の金を散らし、その台をひっくりかえし、

16 καὶ τοῖς τὰς περισσότερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν;
 そして その その 鳩を 売って-いる-者たちに 言った 持ち-去れ これらを ここから
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G1782](#)

μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.
 するな するな その 家を その 父の 私の 家を 商売の
[G3361](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#) [G1712](#)

はとを売る人々には「これらのものを持って、ここから出て行け。わたしの父の家を商売の家とするな」と言われた。

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν,
 思い-出した その 弟子たちは この-方の 書かれて-いると 書かれている 書かれていると
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#)

Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.
 その 熱心が その 家の あなたの 食い-尽くす 私を
[G3588](#) [G2205](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

弟子たちは、「あなたの家を思う熱心が、わたしを食いつくすであろう」と書いてあることを思い出した。

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον
 答えた そこで その ユダヤ人たちは そして 言った イエスに 何の しるしを
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4592](#)

δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
 見せるのか 私たちに このような-ことを このようなことを するのか
[G1166](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

そこで、ユダヤ人はイエスに言った、「こんなことをするからには、どんなしるしをわたしたちに見せてくれますか」。

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ
 答えた イエスは そして 言った 彼らに 壊しなさい この 神殿を この そうすれば
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
 で 三日 三日の-うちに 建て-直す それを
[G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

イエスは彼らに答えて言われた、「この神殿をこわしたら、わたしは三日のうちに、それを起すであろう」。

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη
 言った そこで その ユダヤ人たちは 四十六 と 六 年かけて 建てられた
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#)

ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
 この 神殿は この それを あなたが で 三日 三日で 建てるのか これを
[G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

そこで、ユダヤ人たちは言った、「この神殿を建てるのには、四十六年もかかっています。それなのに、あなたは三日のうちに、それを建てるのですか」。

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
 しかし しかし 言っていた について その 神殿について すなわち 体という ご自分の
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

イエスは自分のからだである神殿のことを言われたのである。

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 それで そこで 復活された-時 から 死者の-中から 思い出した その 弟子たちは この-方の
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ
 このことを このことを 言っていたと そして 信じた その 聖書と そして その 言葉を
[G3754](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#)

ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
 その 言った その イエスが
[G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#)

それで、イエスが死人の中からよみがえったとき、弟子たちはイエスがこう言われたことを思い出して、聖書とイエスのこの言葉とを信じた。

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν
 さて そして いた に その エルサレムに の その 過越の-祭りの-時に その
[G5613](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1722](#)

τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες
 その 祭りの-時に 多くの-人が 信じた その その 御名を この-方の 見て
[G3588](#) [G1859](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2334](#)

αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.
 この-方の その しるしを その 行った-ものを
[G0846](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)

過越の祭の間、イエスがエルサレムに滞在しておられたとき、多くの人々は、その行われたしるしを見て、イエスの名を信じた。

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ
 しかし しかし イエスは 任せなかった 任せなかった ご自身を 彼らに なぜなら その
[G0846](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0848](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#)

αὐτὸν γινώσκειν πάντας,
 ご自身で 知って-おられた すべての-人を
[G0846](#) [G1097](#) [G3956](#)

しかしイエスご自身は、彼らに自分をお任せにならなかった。それは、すべての人を知っておられ、

25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ
 そして なぜなら 必要が-なかった 必要が なかった 誰かが 誰かが 証しする-ことは について
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3140](#) [G4012](#)

τοῦ ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκειν τί ἦν ἐν τῷ
 その 人について ご自身で なぜなら 知って-おられた 何が あるかを の-中に その
[G3588](#) [G0444](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀνθρώπῳ.
 人の
[G0444](#)

また人についてあかしする者を、必要とされなかったからである。それは、ご自身人の心の中にあることを知っておられたからである。